叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 伸手摘月(reaching For The Moon) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伸手摘月(Reaching for the moon)

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn]
Reaching For The Moon
到达 为了 这 月亮

触及月球

[baɪ][es] . [ə; eɪ] . [lɑːmbiːnoʊ]
By S . A . LOMBINO
经过 S . 一个 . 隆比诺

作者：SA LOMBINO

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][ˈkwestʃən][ʌv; əv] [ˈθiːəri] , [bʌt; bət]
It was no longer a question of theory , but
它 曾是 不 更长 一个 问题 的 理论 , 但

这不再是理论问题，而是.....

[ʌv; əv] [ˈmʌni] .
of money .
的 钱 .

钱。

[mæn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] , [ɪf]
Man could reach the moon , if
男人 可以 抵达 这 月亮 , 如果

如果.....人类就能登上月球

[ˈsɔːndəs] [kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə][ˈfaɪnæns][hɪm; ɪm] .
Saunders could persuade someone to finance him .
桑德斯 可以 说服 某人 到 金融 他 .

桑德斯或许能说服别人资助他。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈkwɔːrtərli] [noʊˈvembər] - .
Science Fiction Quarterly November 1951 .
科学 小说 季刊 十一月 - .

科幻季刊 1951 年 11 月。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [wʌz; wəz] [ˈbraɪtli] [lɪt] , [ænd; ənd] [fɔːr] [men][ɪn] [ˈbɪznəs] [ˈsuːts] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði]
The laboratory was brightly lit , and four men in business suits surrounded the
这 实验室 曾是 明亮地 点燃 , 和 四 男人 在 商业 西装 包围 这
[lɑːrdʒ] [ˈteɪbl] .
large table .
大的 桌子 .

实验室灯火通明，四名身穿西装的男子围坐在大桌子旁。

[ðeɪ] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['blu:prints][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] , [sʌm; səm] ['skrætʃɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ,
They **stared** **down** **at** **the** **blueprints** **on** **the** **table** **,** **some** **scratching** **their** **heads** **,**
他们 凝视 向下 在 这 蓝图 在 这 桌子 , 一些 抓挠 他们的 头部 ,

他们低头盯着桌上的蓝图，有些人挠着头。

['ʌðər] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɪnz] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
others **rubbing** **their** **chins** **in** **speculation** **.**
其他的 擦 他们的 下巴 在 推测 .

其他人则摸着下巴，猜测着什么。

[ðə; ði] [θɪn] [mæn][ɪn] [greɪ] [twi:dz] [aɪd] [ðem; ðəm] ['kɔ:ʃəsli] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
The **thin** **man** **in** **gray** **tweeds** **eyed** **them** **cautiously** **,** **his** **breath** **coming** **in** **short** **,**
这 薄的 男人 在 灰色的 粗花呢 眼睛 他们 谨慎地 , 他的 气息 未来 在 短的 ,
['æŋkʃəs] ['rʌʃɪz] .
anxious **rushes** **.**
焦虑的 冲刺 .

身穿灰色粗花呢衣服的瘦削男子谨慎地打量着他们，呼吸急促而焦虑。

[ðə; ði][bɪg][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['aigla:siz] ,
The **big** **man** **at** **the** **head** **of** **the** **table** **adjusted** **his** **eyeglasses** **,**
这 大的 男人 在 这 头 的 这 桌子 调整 他的 眼镜 ,

坐在桌子首位的壮汉扶了扶眼镜。

[hɪz; ɪz][hænd] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][rɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] .
his **hand** **lingering** **on** **the** **rim** **for** **a** **second** **.**
他的 手 挥之不去的 在 这 轮缘 为了 一个 第二 .

他的手在杯沿上停留了一秒钟。

[ðen] [hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][wɜ:rk] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sɔ:ndəs] .
Then **he** **cleared** **his** **throat** **and** **said** **,** **"** **It** **won't** **work** **,** **Dr** **.** **Saunders** **.**
然后 他 已清除 他的 喉 和 说 , " 它 惯于 工作 , 博士 . 桑德斯 .

然后他清了清嗓子说："这行不通，桑德斯医生。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [greɪ] [twi:dz] ['dɑ:rtɪd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]
" **The** **little** **man** **in** **gray** **tweeds** **darted** **impatient** **eyes** **at** **the** **man** **who** **had** **just**
" 这 小的 男人 在 灰色的 粗花呢 飞镖 不耐烦 眼睛 在 这 男人 WHO 有 只是
['spoʊkən] .
spoken **.**
说 .

身穿灰色粗花呢衣服的小个子男人不耐烦地瞥了一眼刚才说话的男人。

" [waɪ] [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:][wɜ:rk] ?
" **Why** **won't** **it** **work** **?**
" 为什么 惯于 它 工作 ?

为什么行不通?

[waɪ] [nɑ:t] ? "
Why **not** **?** **"**
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [dʌn] , " [ðə; ði][bɪg][mæn]['steɪtɪd] ['sɪmpli] .
" **It** **can't** **be** **done** **,** **"** **the** **big** **man** **stated** **simply** **.**
" 它 不能 是 完毕 , " 这 大的 男人 声明 简单地 .

"这不可能做到，"那个大个子简单地说道。

" ['meɪbi] ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [naʊ] .
" **Maybe** **sometime** **in** **the** **future** **,** **but** **certainly** **not** **now** **.**
" 或许 有时 在 这 未来 , 但 当然 不是 现在 .

"也许将来某个时候会，但肯定不是现在。"

" ['sɔ:ndəs] [stretʃt] [ə; eɪ]['boʊni][hænd][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twi:dz] .
" **Saunders stretched a bony hand out from the cuff of his tweeds .**
" 桑德斯 拉伸 一个 骨质 手 出去 从 这 袖口 的 他的 粗花呢 .

桑德斯从粗花呢外套的袖口伸出一只骨瘦如柴的手。

" [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , " [hi:; hi] [sed] , ['slæpɪŋ] [ðæt] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **It can be done , " he said , slapping that hand on the table .**
" 它 能 是 完毕 , " 他 说 , 拍打 那 手 在 这 桌子 .

“这能做到，”他说着，一巴掌拍在桌子上。

" [its] [ɔ:l] [hɪr] .
" **It's all here .**
" 它是 全部 这里 .

“这里应有尽有。”

[ju:v] [dʒʌst] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ; [ju:v] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] .
You've just seen it ; you've studied it .
你已经 只是 已见 它 ; 你已经 研究 它 .

你刚才已经看过了，也研究过了。

[dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ][flai] - [baɪ] - [naɪt] [ə'fer] !
Damn it , this isn't a fly - by - night affair !
该死 它 , 这 不是 一个 飞 - 经过 - 夜晚 事务 !

该死，这可不是昙花一现的事！

[aɪv] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [ði:z] [plænz][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] ['jɪrz] .
I've worked on these plans for more than eight years .
我已经 工作 在 这些 计划 为了 更多的 比 八 年 .

我制定这些计划已经超过八年了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [wɜ:rk] .
I know it will work .
我 知道 它 将要 工作 .

我知道这肯定会奏效。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn] [blu:] [sɜ:rdʒ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪm][ə'freɪd] [bræg] [ɪz] [raɪt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
" **A man in blue serge shrugged and said , " I'm afraid Bragg is right , Dr .**
" 一个 男人 在 蓝色的 哔叽 耸了耸肩 和 说 , " 我是 害怕的 布拉格 是 正确的 , 博士 .
['sɔ:ndəs] .
Saunders .
桑德斯 .

一位身穿蓝色斜纹布制服的男子耸了耸肩说：“恐怕布拉格是对的，桑德斯博士。”

" [hi:; hi] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] , [ðə; ði][fæt] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [lu:s] [foʊldz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .
" **He tugged at his collar , the fat hanging in loose folds around his neck .**
" 他 拉扯 在 他的 衣领 , 这 胖的 绞刑 在 松动的 折叠 大约 他的 脖子 .

他拽了拽衣领，肥肉松松垮垮地挂在脖子上。

['sɔ:ndəs] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [aɪ] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] .
Saunders turned to eye the newcomer .
桑德斯 转向 到 眼睛 这 新人 .

桑德斯转头打量了一下新来者。

" [ju:; jʊ] [ə'gri:] ?
" **You agree ?**
" 你 同意 ?

你同意吗?

" [hi:; hi] [æskt] [dɪ'faɪəntli] .
" **he asked defiantly .**
" 他 问 公然挑衅 .

他挑衅地问道。

" ['i:v(ə)n]['æftər] ['stʌdiɪŋ] [maɪ][wɜ:rk] ?
" **Even after studying my work ?**
" 甚至 后 学习 我的 工作 ?

"即使在研究过我的作品之后？"

[ju:; jʊ] [ə'gri:] [ðæt] [maɪ] [prə'poʊzd] ['rɑ:kɪt] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [ri:tʃ] [ðə; ði] [mu:n] ? "
You agree that my proposed rocket couldn't possibly reach the Moon ? "
你 同意 那 我的 建议的 火箭 不能 可能 抵达 这 月亮 ? "

你同意我提出的火箭方案不可能到达月球吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , " [ðə; ði][mæn][ɪn] [blu:] [sɜ:rdʒ] [əd'mɪtɪd] ,
" **It might , " the man in blue serge admitted ,**
" 它 可能 , " 这 男人 在 蓝色的 哔叽 承认 ,

"也许吧，"身穿蓝色制服的男子承认道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt] ['spekjuleɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .
" **but we can't speculate on a thing of this nature .**
" 但 我们 不能 推测 在 一个 事物 的 这 自然 .

但是我们不能对这种性质的事情妄加猜测。

['æftər][ɔ:l] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sɔ:ndəs] , ['ðɛrəl] [bi:; bi] ['mʌni] [ɪn'vɑ:lvd] [ænd; ənd] . . . . "
After all , Dr . Saunders , there'll be money involved and . . . . "
后 全部 , 博士 . 桑德斯 , 将会 是 钱 涉及 和 . . . . "

毕竟，桑德斯博士，这里面牵涉到金钱，而且……"

" ['mʌni] !
" **Money !**
" 钱 !

"钱！

" ['sɔ:ndəs] [snɔ:tid] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" **Saunders snorted in disgust .**
" 桑德斯 哼了一声 在 厌恶 .

桑德斯厌恶地哼了一声。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [jʊə(r)] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] ?
" **Is that all you're worried about ?**
" 是 那 全部 你是 担心 关于 ?

你只担心这个吗?

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ɑ:n] [ɜ:rθ] , ['mɪstər] . ['pi:tɚsən] .
You're one of the richest men on Earth , Mr . Peterson .
你是 一 的 这 最富有的 男人 在 地球 , 先生 . 彼得森 .

彼得森先生，您是世界上最富有的人之一。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][let] ['mʌni] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [wel] [bi:; bi]['mænz] ['gretɪst]
How can you let money stand in the way of what may well be man's greatest
如何 能 你 让 钱 站立 在 这 方式 的 什么 可能 出色地 是 男人的 最
[ə'tʃi:vmənt] ?
achievement ?
成就 ?

你怎么能让金钱阻碍人类可能取得的最伟大成就呢?

" [bræg] [spoʊk] [ə'gen] , ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪk] ['lensiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aigla:siz] .
" **Bragg spoke again , peering from behind the thick lenses of his eyeglasses .**
" 布拉格 辐 再次 , 窥视 从 在后面 这 厚的 镜头 的 他的 眼镜 .

布拉格再次开口说话，从厚厚的眼镜镜片后向外窥视。

" ['piːtɜ˞sən] [ɪz] [raɪt] ; [ðɪs] [θɪŋ] [wʊd] [kɔːst] ['mɪljənz] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] [wʊd]
" **Peterson is right ; this thing would cost millions — more than any of us would**
" 彼得森 是 正确的 ; 这 事物 会 成本 百万 — 更多的 比 任何 的 我们 会
[biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] .
be willing to risk .
是 愿意的 到 风险 .

"彼得森说得对；这件事会花费数百万美元——比我们任何人都愿意承担的风险要大得多。"

[wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [kən'sɪdərɪŋ] [juː 'es] , [bʌt; bət] . . . .
We appreciate your considering us , but . . . .
我们 欣赏 你的 考虑 我们 , 但 . . . .

感谢您考虑我们，但是.....

" ['sɔːndəs] [kʌt] [ɪn] ['ʃɑːrpli] , " [dʌz] [ðæt] [goʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?
" **Saunders cut in sharply , " Does that go for all of you ?**
" 桑德斯 切 在 尖锐地 , " 做 那 去 为了 全部 的 你 ?

桑德斯厉声插话道："这适用于你们所有人吗？"

[ɪz] ['mɪstər] . [bræg] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?
Is Mr . Bragg speaking for all of you ?
是 先生 . 布拉格 请讲 为了 全部 的 你 ?

布拉格先生的话能代表你们所有人吗?

" [ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
" **A heavy silence crowded into the room .**
" 一个 重的 沉默 挤 进入 这 房间 .

房间里一片死寂。

['sɔːndəs] [kən'frʌntɪd] ['piːtɜ˞sən] [ə'gen] .
Saunders confronted Peterson again .
桑德斯 面对 彼得森 再次 .

桑德斯再次与彼得森对峙。

" [hiː; hi] [spiːks] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " ['piːtɜ˞sən] [sed] .
" **He speaks for me , " Peterson said .**
" 他 说话 为了 我 , " 彼得森 说 .

"他代表我说话，"彼得森说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['θɔːrp] ?
" **And you , Mr . Thorpe ?**
" 和 你 , 先生 . 索普 ?

"那么你呢，索普先生？"

" ['sɔːndəs] [æskt] .
" **Saunders asked .**
" 桑德斯 问 .

桑德斯问道。

" [jes] , [jes] , [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] , " [ə; eɪ] ['bɔːldɪŋ] [mæn] [ɪn] [glen] [plæd] [ə'naʊnst] .
" **Yes , yes , I'm inclined to agree , " a balding man in glen plaid announced .**
" 是的 , 是的 , 我是 倾斜 到 同意 , " 一个 秃顶 男人 在 格伦 格子图案 宣布 .

"是的，是的，我倾向于同意，"一位身穿格子呢衬衫、头发稀疏的男士说道。

" ['mɪstər] . [sleid] ?
" **Mr . Slade ?**
" 先生 . 斯莱德 ?

"斯莱德先生？"

" ['sɔːndəs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wiːzl] - [laɪk] [mæn] [drest] [ɪn] ['sɑːləm] [blæk] .
" **Saunders turned to a weasel - like man dressed in solemn black .**
" 桑德斯 转向 到 一个 黄鼠狼 - 喜欢 男人 穿着 在 庄严 黑色的 .

桑德斯转向一个穿着严肃黑衣、长相像黄鼠狼的男人。

[sleid] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tʃɔːki] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːrb] .

Slade	**nodded**	**,**	**his**	**face**	**chalky**	**white**	**against**	**the**	**black**	**of**	**his**	**garb**	**.**
斯莱德	点头	,	他的	脸	粉笔	白色的	反对	这	黑色的	的	他的	外衣	.

斯莱德点了点头，他苍白的脸庞与黑色的衣着形成鲜明对比。

" [aɪv] [æskt] [juː; jʊ] [fɔːr] [men] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] [ɑːn] [ɜːrθ] .

"	**I've**	**asked**	**you**	**four**	**men**	**because**	**you**	**were**	**probably**	**the**	**richest**	**men**	**on**	**Earth**	**.**
"	我已经	问	你	四	男人	因为	你	是	大概	这	最富有的	男人	在	地球	.

"我之所以邀请你们四位男士，是因为你们可能是地球上最富有的人。"

[aɪv] [æskt] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

I've	**asked**	**you**	**because**	**I**	**thought**	**perhaps**	**you**	**would**	**see**	**the**	**significance**	**of**	**such**	**a**	**project**	**.**
我已经	问	你	因为	我	想法	也许	你	会	看	这	意义	的	这样的	一个	项目	.

我之所以问你，是因为我认为你或许能够理解这个项目的意义。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] .

To	**reach**	**the**	**Moon**	**.**
到	抵达	这	月亮	.

到达月球。

" ['sɔːndəs] - [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tens] [laɪt] .

"	**Saunders**	**'**	**eyes**	**gleamed**	**with**	**an**	**intense**	**light**	**.**
"	桑德斯	-	眼睛	闪闪发光	和	一个	激烈的	光	.

桑德斯的眼睛闪着耀眼的光芒。

" [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] . "

"	**To**	**reach**	**the**	**Moon**	**.**	**"**
"	到	抵达	这	月亮	.	"

"登上月球。"

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['piːtɝsən] [æskt] .

"	**And**	**when**	**we**	**reach**	**it**	**?**	**"**	**Peterson**	**asked**	**.**
"	和	什么时候	我们	抵达	它	?	"	彼得森	问	.

"那我们什么时候才能到达那里呢？"彼得森问道。

" [ðen] [wʌt] ? "

"	**Then**	**what**	**?**	**"**
"	然后	什么	?	"

然后呢?

" [ʌn'lɪmɪtɪd] [speɪs] , " ['sɔːndəs] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

"	**Unlimited**	**space**	**,**	**"**	**Saunders**	**answered**	**with**	**feeling**	**.**
"	无限	空间	,	"	桑德斯	回答	和	感觉	.

"无限的空间，"桑德斯动情地回答道。

" [nuː] [wɜːrld] , [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] .

"	**New**	**worlds**	**,**	**worlds**	**beyond**	**the**	**imagination**	**of**	**man**	**.**
"	新的	世界	,	世界	超过	这	想像力	的	男人	.

"新世界，超越人类想象的世界。"

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] , [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [step] .

The	**Moon**	**is**	**only**	**the**	**first**	**step**	**,**	**the**	**experimental**	**step**	**.**
这	月亮	是	仅有的	这	第一的	步	,	这	实验	步	.

登月只是第一步，是实验性的一步。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] , [mɑːrz] . . . [ɔːr] ['viːnəs] . . . [ɔːr] [ə; eɪ] [nuː] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

From	**there**	**,**	**Mars**	**. . .**	**or**	**Venus**	**. . .**	**or**	**a**	**new**	**solar**	**system**	**.**
从	那里	,	火星	. . .	或者	金星	. . .	或者	一个	新的	太阳的	系统	.

从那里出发，可能是火星……或者金星……或者一个新的太阳系。

" [bræg] [sed] , " ['rʌbɪʃ] .
" **Bragg** **said** **,** " **Rubbish** **.**
" 布拉格 说 , " 垃圾 .

布拉格说："胡说八道。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rk] — [aɪm] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ,
Even **if** **this** **should** **work** **—** **I'm** **not** **at** **all** **convinced** **it** **will** **,**
甚至 如果 这 应该 工作 — 我是 不是 在 全部 确信 它 将要 ,

即使这理论上可行——但我完全不相信它会奏效，

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] — [wɒts] [ɑ:n] [ðə; ði] [mu:n] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] ?
but **even** **if** **it** **should** **—** **what's** **on** **the** **Moon** **for** **us** **?**
但 甚至 如果 它 应该 — 是什么 在 这 月亮 为了 我们 ?

但即便如此——月球上有什么对我们有用呢?

[ber] [krægz] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['kreɪtərz] .
Bare **crags** **and** **lonely** **craters** **.**
裸 峭壁 和 孤独 陨石坑 .

光秃秃的峭壁和孤寂的火山口。

[koʊld] , [bli:k] ['ætməsfɪr] .
Cold **,** **bleak** **atmosphere** **.**
寒冷的 , 苍凉 气氛 .

寒冷、荒凉的气氛。

['nʌθɪŋ] . "
Nothing **.** **"**
没有什么 . "

没有什么。"

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] ['mʌni] , [tru:] , " ['sɔ:ndəs] [sed] .
" **Nothing** **that** **would** **bring** **in** **money** **,** **true** **,** **"** **Saunders** **said** **.**
" 没有什么 那 会 带来 在 钱 , 真的 , " 桑德斯 说 .

"确实没有什么能赚钱的，"桑德斯说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [kəu'pə:nikəs] [ænd; ənd] [gæli'leiəu] .
" **But** **look** **at** **Copernicus** **and** **Galileo** **.**
" 但 看 在 哥白尼 和 伽利略 .

但看看哥白尼和伽利略。

[lʊk] [æt; ət] [pæs'tə:] [ænd; ənd] ['edɪsən] [ænd; ənd] ['kjʊri] .
Look **at** **Pasteur** **and** **Edison** **and** **Curie** **.**
看 在 巴斯德 和 爱迪生 和 居里 .

看看巴斯德、爱迪生和居里夫人。

[lʊk] [æt; ət] . . .
Look **at** **.** **.** **.**
看 在 . . .

看看.....

[oʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑ:n] [ɔ:l] [naɪt] .
oh **,** **I** **could** **go** **on** **all** **night** **.**
哦 , 我 可以 去 在 全部 夜晚 .

哦，我可以一直说下去，直到天亮。

[wʌt] [ði:z] [men] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [mæn'kaɪnd] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ['meʒərd] [ɪn] [tɜ:rmz] [ʌv; əv]
What **these** **men** **contributed** **to** **mankind** **can** **never** **be** **measured** **in** **terms** **of**
[goʊld] [ɔ:r] ['sɪlvər] .
gold **or** **silver** **.**
金子 或者 银 .

这些人对人类的贡献永远无法用金银来衡量。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? "
Can't you see that ? "
不能 你 看 那 ? "

你难道看不出来吗?

" [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , ['eniweɪ] ? " ['θɔːrp] [æskt] ,
" Who wants to go to the Moon , anyway ? " Thorpe asked ,
" WHO 想要 到 去 到 这 月亮 , 反正 ? " 索普 问 ,

"到底谁想去月球呢?"索普问道。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] .
passing a hand over his bald head .
通过 一个 手 超过 他的 秃 头 .

他用手抚摸着自己的光头。

" [wiːv] [gɑːt] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [raɪt] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .
" We've got troubles of our own right here on Earth .
" 我们已经 得到 麻烦 的 我们的 自己的 正确的 这里 在 地球 .

"我们地球上自身就有很多问题需要解决。"

['plenti] [tuː; tə] ['set(ə)l] [raɪt] [hɪr] , [mæn] .
Plenty to settle right here , man .
很多 到 定居 正确的 这里 , 男人 .

这里有很多事情需要处理，伙计。

['plenti] .
Plenty .
很多 .

很多。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [pər'hæps] .
In a little while perhaps .
在 一个 小的 尽管 也许 .

或许过一会儿吧。

['sʌmtaɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
Sometime in the future .
有时 在 这 未来 .

未来某个时候。

['twenti] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .
Twenty , twenty - five years .
二十 , 二十 - 五 年 .

二十年，二十五年。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʌn'θɪŋkəbl] . "
But now , unthinkable . "
但 现在 , 不可思议 . "

但现在，这简直不可想象。

" [wiːv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː] [lɔːŋ] , " ['sɔːndəs] [snæpt] .
" We've been saying that too long , " Saunders snapped .
" 我们已经 到过 说 那 也 长的 , " 桑德斯 啪啪 .

"我们说这话太久了,"桑德斯厉声说道。

" [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] !
" Now is the time !
" 现在 是 这 时间 !

现在正是时候!

[nɑːt] ['twenti] [ɔːr] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] !
Not twenty or twenty - five years from now , but right now !
不是 二十 或者 二十 - 五 年 从 现在 , 但 正确的 现在 !

不是二十年或二十五年后，而是现在!

['saɪəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [miːnz] ; [its] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]
Science **has** **given** **us** **the** **means** **;** **it's** **up** **to** **us** **to** **take** **the** **opportunity**
科学 有 给定 我们 这 方法 ; 它是 向上 到 我们 到 拿 这 机会
[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] . "
and **use** **it** **.** **"**
和 使用 它 . "

科学已经赋予我们手段；现在就看我们能否抓住机会并加以利用了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] ['prɑːfɪtəbli] , " ['piːtɜ·sən] [sed] ['draɪli] .
" **It** **couldn't** **be** **done** **profitably** **,** **"** **Peterson** **said** **drily** **.**
" 它 不能 是 完毕 盈利 , " 彼得森 说 干巴巴地 .

"这样做不划算，"彼得森冷冷地说。

" ['prɑːfɪtəbli] , " ['sɔːndəs] [sed] ['bɪtərli] .
" **Profitably** **,** **"** **Saunders** **said** **bitterly** **.**
" 盈利 , " 桑德斯 说 苦涩地 .

"有利可图，"桑德斯苦涩地说。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər]['wɔrz]['prɑːfɪtəb(ə)l] ? " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['boʊni][fɪst] ['kræʃɪŋ]
" **Are** **your** **wars** **profitable** **?** **"** **he** **suddenly** **shouted** **,** **bringing** **his** **bony** **fist** **crashing**
" 是 你的 战争 有利可图 ? " 他 突然 喊叫 , 带来 他的 骨质 拳头 崩溃
[tuː; tə][ðə; ði]['teɪbl][tɑːp] .
to **the** **table** **top** **.**
到 这 桌子 顶部 .

"你们的战争有利可图吗？"他突然吼道，一记骨瘦如柴的拳头重重地砸在桌面上。

" [lets] [nɑːt][get]['vaɪələnt] , " [sleid] [sed] .
" **Let's** **not** **get** **violent** **,** **"** **Slade** **said** **.**
" 我们来吧 不是 得到 暴力 , " 斯莱德 说 .

"我们不要诉诸暴力，"斯莱德说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['hiːd] [sed] [ɔːl] [naɪt] .
It **was** **the** **first** **thing** **he'd** **said** **all** **night** **.**
它 曾是 这 第一的 事物 他会 说 全部 夜晚 .

这是他当晚说的第一句话。

['sɔːndəs] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrps] [hæd; həd]['spoʊkən] .
Saunders **somehow** **had** **the** **feeling** **that** **a** **corpse** **had** **spoken** **.**
桑德斯 不知何故 有 这 感觉 那 一个 尸体 有 说 .

桑德斯总觉得好像有一具尸体在说话。

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [sed] , " [lets] [nɑːt][get]['vaɪələnt] ;
" **Exactly** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **Let's** **not** **get** **violent** **;**
" 确切地 , " 他 说 , " 我们来吧 不是 得到 暴力 ;

"没错，"他说，"我们不要诉诸暴力；

[lets] [spend][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæts] [bɪn] ['baɪɪŋ] [mjuː'nɪʃnz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] .
let's **spend** **some** **of** **the** **money** **that's** **been** **buying** **munitions** **and** **lives** **.**
我们来吧 花费 一些 的 这 钱 那就是 到过 购买 弹药 和 生活 .

让我们把那些原本用于购买军火和拯救生命的钱花掉一些吧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['sɪtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [lets] [goʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪz] .
Instead **of** **razing** **cities** **to** **the** **ground** **,** **let's** **go** **up** **into** **the** **skies** **.**
反而 的 夷平 城市 到 这 地面 , 我们来吧 去 向上 进入 这 天空 .

与其将城市夷为平地，不如让我们飞向天空。

[lets] [spend] [ðæt] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæts] [ˌwɜːrθ'waɪl] .
Let's **spend** **that** **money** **for** **a** **project** **that's** **worthwhile** **.**
我们来吧 花费 那 钱 为了 一个 项目 那就是 值得 .

我们应该把这笔钱花在更有价值的项目上。

[fɔːr; fər][wʌns] , [fər'get][ðə; ði]['prɑːfɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

For	once	,	forget	the	profit	and	think	of	the	meaning	to	mankind	.
为了	一次	,	忘记	这	利润	和	思考	的	这	意义	到	人类	.

这一次，忘掉利润，想想这对人类的意义。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['loʊər] .

"	He	paused	and	his	voice	grew	lower	.
"	他	暂停	和	他的	嗓音	生长	降低	.

他停顿了一下，声音也低了下来。

" [wiːv] [bɪn] ['rævɪdʒd] [baɪ] [tuː] ['meni] ['wɔrz] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	We've	been	ravaged	by	too	many	wars	,	gentleman	.
"	我们已经	到过	饱受蹂躏	经过	也	许多	战争	,	绅士	.

“先生们，我们已经饱受战争蹂躏了。”

[kɑːnt] [wiː; wi][stɑːp] [ðɪs] ['juːsləs] ['bʊtʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə]

Can't	we	stop	this	useless	butchery	and	devote	our	time	and	energy	to
不能	我们	停止	这	无用	屠宰	和	奉献	我们的	时间	和	活力	到

['sʌmθɪŋ] [kən'strʌktɪv] ?

something	constructive	?
某物	建设性的	?

我们难道不能停止这种毫无意义的屠杀，把时间和精力投入到一些建设性的事情上吗?

[kɑːnt] [wiː; wi] ?

Can't	we	?
不能	我们	?

难道不能吗?

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['rɑːkɪt] [wɪl] [wɜːrk] .

I	know	my	rocket	will	work	.
我	知道	我的	火箭	将要	工作	.

我知道我的火箭会成功。

[its] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [saʊnd] .

It's	scientifically	sound	.
它是	科学地	声音	.

这是科学合理的。

[aɪ] [noʊ] , [tuː] ,

I	know	,	too	,
我	知道	,	也	,

我知道，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [tekniʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

that	I	can	get	a	crew	of	scientists	and	technicians	to	take	it	to
那	我	能	得到	一个	全体人员	的	科学家	和	技术人员	到	拿	它	到

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [bæk] .

the	Moon	and	back	.
这	月亮	和	后退	.

我可以组织一支由科学家和技术人员组成的团队，将它送上月球并返回。

[ɔːl] [aɪ] [niːd] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

All	I	need	is	the	money	and	a	little	time	.
全部	我	需要	是	这	钱	和	一个	小的	时间	.

我只需要钱和一点时间。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] . "

Just	a	little	time	.	"
只是	一个	小的	时间	.	"

再给我一点时间。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːr]['goʊɪŋ][ɑːn] , ['sɔːndəs] , " [bræg] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	There's	a	war	going	on	,	Saunders	,	"	Bragg	reminded	him	.
"	有	一个	战争	去	在	,	桑德斯	,	"	布拉格	提醒	他	.

“桑德斯，现在正值战争时期，”布拉格提醒他。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] ['laɪtər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] ,

He	had	lit	a	cigar	with	a	gold	lighter	and	was	sitting	now	,
他	有	点燃	一个	雪茄	和	一个	金子	打火机	和	曾是	坐着	现在	,

他用金打火机点燃了一支雪茄，现在正坐着。

['pʌfɪŋ] ['liːʒərli] , ['bloʊɪŋ] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

puffing	leisurely	,	blowing	smoke	at	the	ceiling	.
抽气	悠闲	,	吹	抽烟	在	这	天花板	.

悠闲地吞云吐雾，烟雾直冲天花板。

" [aɪ] [noʊ] , " ['sɔːndəs] [sed] .

"	I	know	,	"	Saunders	said	.
"	我	知道	,	"	桑德斯	说	.

“我知道，”桑德斯说。

" [tuː] ['wɔrz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] [wʌn] .

"	Two	wars	in	the	past	thirty	years	and	now	another	one	.
"	二	战争	在	这	过去的	三十	年	和	现在	其他	一	.

“过去三十年里发生了两场战争，现在又一场了。”

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	consider	this	a	moment	.
但	考虑	这	一个	片刻	.

但请把这当作一个瞬间。

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [wʊd] ['prɑːbəbli] [end] [ɔːl] [hɔs'tilitiz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

A	trip	to	the	Moon	would	probably	end	all	hostilities	on	Earth	.
一个	旅行	到	这	月亮	会	大概	结尾	全部	敌对行动	在	地球	.

一次登月之旅或许就能结束地球上的所有敌对行动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['juːnɪfaɪ] [ðɪs] ['plænɪt] [æz; əz] [noʊ] ['ʌðər] [fɔːrs] [hæz; həz]['evər] [dʌn] .

It	would	probably	unify	this	planet	as	no	other	force	has	ever	done	.
它	会	大概	统一	这	行星	作为	不	其他	力量	有	曾经	完毕	.

它或许会像其他任何力量都无法做到的那样，将这个星球统一起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['gælvənaɪz][hjuː'mænəti]['ɪntuː] [kən'strʌktɪv] ['ækʃ(ə)n] .

It	will	galvanize	humanity	into	constructive	action	.
它	将要	镀锌	人类	进入	建设性的	行动	.

它将激励人类采取建设性行动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊpən] [nuː] ['vɪstəz] [ðæt] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [æd'mɪt][plænz][fɔːr; fər][wɔːr] .

It	will	open	new	vistas	that	cannot	possibly	admit	plans	for	war	.
它	将要	打开	新的	景色	那	不能	可能	承认	计划	为了	战争	.

它将开辟新的视野，而这些视野绝不容许任何战争计划。

" ['piːtɝsən] [jɔːnd] ['oʊpənli] .

"	Peterson	yawned	openly	.
"	彼得森	打哈欠	公然	.

彼得森打了个哈欠。

" [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] .

"	Mmmm	.
"	嗯嗯	.

嗯。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊə(r)] [æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , ['sɔːndəs] .

I	must	say	you're	an	idealist	,	Saunders	.
我	必须	说	你是	一个	理想主义者	,	桑德斯	.

桑德斯，我不得不说你是个理想主义者。

[aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] ['juːnɪfaɪ][ðə; ði]

I	doubt	very	much	if	anything	short	of	a	trip	to	the	Sun	would	unify	the
我	怀疑	非常	很多	如果	任何事物	短的	的	一个	旅行	到	这	太阳	会	统一	这

['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

people	of	Earth	.
人们	的	地球	.

我非常怀疑，除了前往太阳之外，还有什么办法能够团结地球人民。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] .

"	He	chuckled	a	little	at	this	and	looked	to	the	others	for	approval	.
"	他	轻笑	一个	小的	在	这	和	看起来	到	这	其他的	为了	赞同	.

他轻笑了一声，看向其他人寻求认可。

" [ðæts] [raɪt] , " [bræg] [ə'griːd] .

"	That's	right	,	"	Bragg	agreed	.
"	那就是	正确的	,	"	布拉格	同意	.

“没错，”布拉格同意道。

" ['ðɛrəl] ['ɔːlweɪz][biː; bi]['wɔrz] , ['sɔːndəs] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ˌoʊvər'pɑːpjuleɪtɪd] , ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] . "

"	There'll	always	be	wars	,	Saunders	;	the	Earth	is	overpopulated	,	always	will	be	.	"
"	将会	总是	是	战争	,	桑德斯	;	这	地球	是	人口过剩	,	总是	将要	是	.	"

“战争永远不会消失，桑德斯；地球人口过剩，永远都会如此。”

" [mɔːr] ['riːz(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [nuː] [wɜːrld] , " ['sɔːndəs] [sed] ['taɪərdli] .

"	More	reason	to	find	new	worlds	,	"	Saunders	said	tiredly	.
"	更多的	原因	到	寻找	新的	世界	,	"	桑德斯	说	疲惫地	.

“这让我们更有理由去寻找新世界了，”桑德斯疲惫地说。

" [ðə; ði]['oʊnli][sə'luːʃ(ə)n][ɪz][wɔːr] , " [bræg] [ɪn'sɪstɪd] .

"	The	only	solution	is	war	,	"	Bragg	insisted	.
"	这	仅有的	解决方案	是	战争	,	"	布拉格	坚持	.

“唯一的解决办法就是战争，”布拉格坚持道。

" [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] .

"	Survival	of	the	fittest	.
"	生存	的	这	最强	.

适者生存。

[fər'get] [jʊr; jər]['kreɪzi][aɪ'diːəz][ə'baʊt] [nuː] [wɜːrld] .

Forget	your	crazy	ideas	about	new	worlds	.
忘记	你的	疯狂的	想法	关于	新的	世界	.

忘掉你那些关于新世界的疯狂想法吧。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [raɪt] [hɪr] . . . [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɪn] . "

There's	plenty	of	room	right	here	.	.	.	for	the	people	who	win	.	"
有	很多	的	房间	正确的	这里	.	.	.	为了	这	人们	WHO	赢	.	"

这里有足够的空间……留给那些获胜者。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [wiː; wi] [luːz] [ðɪs] [taɪm] ?

"	And	suppose	we	lose	this	time	?
"	和	认为	我们	失去	这	时间	?

“如果我们这次输了呢？”

" ['sɔːndəs] [æskt] .

"	Saunders	asked	.
"	桑德斯	问	.

桑德斯问道。

" [wiːl] ['nevər] [luːz] , " [bræg] [sed] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] .

"	We'll	never	lose	,	"	Bragg	said	with	certainty	.
"	出色地	绝不	失去	,	"	布拉格	说	和	肯定	.

“我们永远不会输，”布拉格自信地说。

[sleid] [smaɪld] [ə; eɪ] [θɪn] , [raɪ] [smaɪl] .

Slade	smiled	a	thin	,	wry	smile	.
斯莱德	微笑	一个	薄的	,	讽刺	微笑	.

斯莱德露出一丝淡淡的、略带嘲讽的微笑。

" [ɪg'zæktli] , [bræg] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Exactly	,	Bragg	,	"	he	said	.
"	确切地	,	布拉格	,	"	他	说	.

"没错，布拉格，"他说。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [wen'evər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] ,

"	As	for	me	,	whenever	people	are	ready	to	fight	,
"	作为	为了	我	,	每当	人们	是	准备好	到	斗争	,

至于我，只要人们准备战斗，

[aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊdz] [ðeɪl] [niːd] .

I'll	be	ready	to	supply	them	with	the	goods	they'll	need	.
患病的	是	准备好	到	供应	他们	和	这	商品	他们会	需要	.

我将随时准备为他们提供所需的货物。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [muːn] [kæn; kən] [weɪt] . "

In	the	meantime	,	the	Moon	can	wait	.	"
在	这	与此同时	,	这	月亮	能	等待	.	"

与此同时，月亮可以等等。

" [ə; eɪ] [jɪr] , ['meɪbi] [tuː] , " ['sɔːndəs] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wɪl] [biː; bi]

"	A	year	,	maybe	two	,	"	Saunders	pleaded	,	"	and	the	Universe	will	be
"	一个	年	,	或许	二	,	"	桑德斯	恳求	,	"	和	这	宇宙	将要	是

['oʊpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

open	to	us	.
打开	到	我们	.

"也许一年，两年，"桑德斯恳求道，"宇宙就会向我们敞开大门。"

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Think	of	it	,	think	of	it	.	.	.	.
思考	的	它	,	思考	的	它	.	.	.	.

想想看，想想看.....

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɑːrdər] .

"	Again	his	eyes	lit	with	intense	ardor	.
"	再次	他的	眼睛	点燃	和	激烈的	热情	.

"他的眼中再次闪烁着炽热的光芒。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [bræg] [sed] , " [aɪm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

"	You	think	of	it	,	"	Bragg	said	,	"	I'm	going	home	.
"	你	思考	的	它	,	"	布拉格	说	,	"	我是	去	家	.

"你想想，"布拉格说，"我要回家了。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [men] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['bʌslɪŋ] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['oʊvərkoʊt] .

"	The	other	men	nodded	and	began	bustling	into	their	overcoats	.
"	这	其他	男人	点头	和	开始	繁华	进入	他们的	大衣	.

"其他人点点头，开始匆匆忙忙地穿上大衣。

['sɔːndəs] [stʊd] [baɪ] ['helpləsli] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ] [siːp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

Saunders	stood	by	helplessly	,	feeling	his	last	ounce	of	strength	seep	from	his
桑德斯	站立	经过	无助地	,	感觉	他的	最后的	盎司	的	力量	渗透	从	他的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

桑德斯无助地站在一旁，感觉自己最后一丝力气也从身体里流逝。

" [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] , " ['θɔːrp] [sed] ['tʃɪrəli] .
" **Nice of you to think of us , " Thorpe said cheerily .**
" 好的 的 你 到 思考 的 我们 , " 索普 说 兴高采烈地 .

“你们能想到我们，真是太好了，”索普兴高采烈地说。

" ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [ðoʊ] . "
" **Business is business , though . "**
" 商业 是 商业 , 尽管 . "

“生意就是生意。”

" [jes] , " ['sɔːndəs] [sed] ['kwaɪətli] .
" **Yes , " Saunders said quietly .**
" 是的 , " 桑德斯 说 悄悄 .

“是的，”桑德斯轻声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['wɔːrhed] [ɑːn] [ðæt] ['rɑːkɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
" **If you can figure a way to put a warhead on that rocket of yours ,**
" 如果 你 能 数字 一个 方式 到 放 一个 弹头 在 那 火箭 的 你的 ,

“如果你能想办法把弹头装到你的火箭上，

" [sleɪd] [sə'dʒestɪd] .
" **Slade suggested .**
" 斯莱德 建议 .

斯莱德建议道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , " [bræg] [əd'mɪtɪd] .
" **Not a bad idea , " Bragg admitted .**
" 不是 一个 坏的 主意 , " 布拉格 承认 .

“这主意不错，”布拉格承认道。

" [wel] , ['sɔːndəs] , " ['piːtɚsən] [sed] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] .
" **Well , Saunders , " Peterson said , " we've got to be running .**
" 出色地 , 桑德斯 , " 彼得森 说 , " 我们已经 得到 到 是 跑步 .

“好吧，桑德斯，”彼得森说，“我们得跑了。”

[noʊ][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][lɑːts][ʌv; əv] [lʌk] .
No hard feelings , of course ; in fact , I wish you lots of luck .
不 难的 情怀 , 的 课程 ; 在 事实 , 我 希望 你 很多 的 运气 .

当然，我没有任何恶意；事实上，我祝你好运。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'gen] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" **He chuckled again and opened the door .**
" 他 轻笑 再次 和 打开 这 门 .

他又轻笑了一声，打开了门。

" [gʊd] [naɪt] .
" **Good night .**
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [faɪld] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['nɑːdɪŋ] [ðer; ðər] ['fɛə'welz] .
" **The rest of the men filed out after him , nodding their farewells .**
" 这 休息 的 这 男人 已提交 出去 后 他 , 点头 他们的 告别 .

其余的人跟在他身后鱼贯而出，点头告别。

['sɔːndəs] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] , [wɑːtʃt]
Saunders watched them through the window of his laboratory , watched
桑德斯 观看 他们 通过 这 窗户 的 他的 实验室 , 观看
['ʃəufəz] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːz] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['limuziːnz] ,
chauffeurs open the doors to long limousines ,
司机 打开 这 门 到 长的 豪华轿车 ,

桑德斯透过实验室的窗户看着他们，看着司机打开加长豪华轿车的车门。

[wɑːtʃt] [teɪl] [laɪts] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['lɪt(ə)l] [red] [pɪn] - [pɔɪnts]

watched	tail	lights	disappear	into	the	blackness	of	the	night	,	little	red	pin	-	points
观看	尾巴	灯	消失	进入	这	黑	的	这	夜晚	,	小的	红色的	别针	-	积分

['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] .

emphasizing	his	failure	.
强调	他的	失败	.

看着尾灯消失在漆黑的夜色中，一个个红色的光点更加凸显了他的失败。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] , ['kreɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	walked	back	to	the	table	and	sat	,	cradling	his	head	in	his	arms	,
他	步行	后退	到	这	桌子	和	卫星	,	摇篮	他的	头	在	他的	武器	,

他走回桌边坐下，双手抱头。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bluːprints][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

leaning	on	the	blueprints	of	his	ship	.
倾斜	在	这	蓝图	的	他的	船	.

他倚靠着船上的蓝图。

[ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] ['mʌni] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] .

All	I	needed	was	money	,	he	thought	,	money	and	a	little	time	.
全部	我	需要	曾是	钱	,	他	想法	,	钱	和	一个	小的	时间	.

他心想，我需要的只是钱，钱和一点时间。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

A	year	or	two	at	the	most	.
一个	年	或者	二	在	这	最多	.

最多一两年。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

A	year	or	two	.
一个	年	或者	二	.

一两年。

['sloʊli] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz][wet] [aɪz] .

Slowly	he	rose	and	brushed	a	thin	hand	over	his	wet	eyes	.
缓慢地	他	玫瑰	和	刷过	一个	薄的	手	超过	他的	湿的	眼睛	.

他缓缓起身，用纤细的手抹了抹湿润的双眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [deɪ] .

There	was	work	to	be	done	,	and	tomorrow	was	another	day	.
那里	曾是	工作	到	是	完毕	,	和	明天	曾是	其他	天	.

还有很多工作要做，明天又是新的一天。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

He	walked	to	the	door	leading	to	his	inner	laboratory	and	paused	.
他	步行	到	这	门	领导	到	他的	内	实验室	和	暂停	.

他走到通往他内心实验室的门前，停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʌŋk'tɪliəs] ['pɜːrs(ə)n] , ['sɔːndəs] [rɪpt] [ðə; ði]

It	was	past	midnight	,	and	being	a	punctilious	person	,	Saunders	ripped	the
它	曾是	过去的	午夜	,	和	存在	一个	一丝不苟	人	,	桑德斯	撕裂	这

['deɪz] [peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kælɪndər] ,

day's	page	from	the	calendar	,
天	页	从	这	日历	,

当时已过午夜，一丝不苟的桑德斯从日历上撕下了当天的那一页。

[ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] [nuː] [deɪ] [tuː; tə] [vjuː] .

exposing	the	new	day	to	view	.
暴露	这	新的	天	到	看法	.

让新的一天展现在世人面前。

[ðə; ði]	[nuː]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[sep'tembər]	21st	, [ðə; ði]	[jɪr]	-	.
The	**new**	**day**	**was**	**September**	**21st**	**,**	**the**	**year**	**3951**	**.**
这	新的	天	曾是	九月	21st	,	这	年	-	.

新的一天是公元3951年9月21日。

[hiː; hi]	[snæpt]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[laɪts]	[ænd; ənd]	[stept]	['kwɪkli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ruːm]	.
He	**snapped**	**off**	**the**	**lights**	**and**	**stepped**	**quickly**	**into**	**the**	**other**	**room**	**.**
他	啪啪	离开	这	灯	和	步	迅速地	进入	这	其他	房间	.

他猛地关掉灯，迅速走进另一个房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神